

**THE TECHNIQUES AND GAPS IN TRANSLATION OF CULTURAL
TERMS: A CASE OF THE DRAMA "ROMEO AND JULIET"**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfilment for The Master of Education in English**

**Submitted by
Sushila Kumari Bhujel**

**Faculty of Education,
Tribhuvan University
Kirtipur, Kathmandu, Nepal
2011**

**THE TECHNIQUES AND GAPS IN TRANSLATION OF CULTURAL
TERMS: A CASE OF THE DRAMA "ROMEO AND JULIET"**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfilment for the Master of Education in English**

**Submitted by
Sushila Kumari Bhujel**

**Faculty of Education,
Tribhuvan University
Kirtipur, Kathmandu, Nepal
2011**

**T.U. Reg. No: 9-2-403-9 2004
Campus Roll No: 1354
2nd Year Examination
Roll No: 280736/066**

**Date of Approval of the
Thesis Proposal: 2068/01/29
Date of Submission: 2068/05/01**

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that **Ms. Sushila Kumari Bhujel** has prepared this thesis entitled **The Techniques and Gaps in Translation of Cultural Terms: A Case of the Drama “Romeo and Juliel”** under my guidance and supervision.

I recommend the thesis for approval and acceptance.

Date: 2068/05/01

Dr. Tara Datta Bhatta

Reader

Department of English Education

Faculty of education

T.U., Kirtipur

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation from the following Research Guidance Committee:

Signature

Dr. Chandreshwar Mishra

Professor and Head
Department of English Education
T.U., Kirtipur

Chairperson

Dr. Anjana Bhattarai

Reader
Department of English Education
T.U., Kirtipur

Member

Dr. Tara Datta Bhatta (Guide)

Reader
Department of English Education
T.U., Kirtipur

Member

Date: 2068/05/05

EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approval by the following Research Evaluation Committee:

Signature

Dr. Chandreshwar Mishra

Professor and Head
Department of English Education
T.U., Kirtipur

Chairperson

Dr. Anjana Bhattari

Reader
Department of English Education
T.U., Kirtipur

Member

Dr. Tara Datta Bhatta (Guide)

Reader
Department of English Education
T.U., Kirtipur

Member

Date: 2068/05/08

DEDICATION

**Affectionately dedicated
To
My parents, Gurus and Gurumas**

DECLARATION

I hereby declare to the best of my knowledge that this thesis is original, no part of it was earlier submitted for the candidature of research degree to any university.

Date: 2068/04/32

.....
Sushila Kumari Bhujel

ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to express my sincere and heartiest gratitude to my thesis supervisor **Dr. Tara Datta Bhatta**, Reader, Department of English Education, Faculty of Education, T.U, Kirtipur for his expert advice, genuine encouragement, inspiration, co-operation and constructive suggestions to bring out this thesis in this form.

I gratefully acknowledge **Prof. Dr. Chandreshwar Mishra**, Head of the Department of English Education, Faculty of Education, T.U. Kirtipur, for his invaluable suggestion and encouragement. I am highly indebted to my honorable guruma **Dr. Anjana Bhattra**, Reader, Department of English Education, Faculty of Education, T.U., Kirtipur for her invaluable suggestion, encouragement and academic support to carry out this research.

I would like to express gratitude to **Prof. Dr. Jai Raj Awasthi, Prof. Dr. Govinda Raj Bhattarai, Prof. Dr. Anju Giri, Mr. Vishnu Singh Rai, Dr. Laxmi Bahadur Maharjan, Dr. Balmukunda Bandari, Mrs. Madhu Neupane, Mrs. Saraswati Dawadi, Mr. Prem Bahadur Phyak, Mr. Bhesh Raj Pokhrel and Mrs. Hema Rawal** for their direct and indirect encouragement and valuable academic support.

I am also grateful to **Mrs. Madhavi Khanel**, Librarian, Department of English Education for her kind co-operation from the beginning. I would like to express my sincere gratitude to my sister **Shobha Bhujel** who always supported me to complete this thesis on time.

I am thankful to all my colleagues who are directly and indirectly involved in helping me to be successful in academic field. Lastly, I am thankful to **Mr. Suroj Maharjan** (Friend's Computer service) for his computer work.

Sushila Kumari Bhujel

ABSTRACT

This research work entitled “The Techniques and Gaps in Translation of Cultural Terms: A Case of the Drama “Romeo and Juliet” has been carried out to find the techniques of translation of cultural words. The main purpose of this study is to evaluate the techniques of translation of cultural words and to find out the gaps. In this research work secondary source of data were collected from both English and Nepali versions of the drama “Romeo and Juliet”. The data consists of two hundred cultural terms and these terms are categorized into five categories. Findings of this study show that ten different techniques are found to have been employed in translating cultural words of the drama. There are many instances of use of non corresponding meaning components, which lead gaps in translation. So the meaning gaps exist between the SL terms and TL terms.

This thesis comprises four chapters; introduction, methodology, analysis and interpretation and findings and recommendations. Chapter one deals with general background of the topic, review of the related literature, objectives of the study and significance of the study. Chapter two deals with methodology adopted for the study under which the sources of data collection, process of data collection and limitations of the study are incorporated. Chapter three deals with the analysis and interpretation of the data. Chapter four deals with the major findings of the study on the basis of the analysis and interpretation of the collected data. It also deals with some recommendations and references are included in the final part of this study.

TABLE OF CONTENTS

	Page No.
Declaration	i
Recommendation for Acceptance	ii
Recommendation for Evaluation	iii
Evaluation and Approval	iv
Dedication	v
Acknowledgements	vi
Abstract	vii
Table of Contents	viii
List of Tables	x
List of Abbreviations and Symbols	xi
 CHAPTER-ONE: INTRODUCTION	
1.1 General Background	1
1.1.1 Translation Studies	2
1.1.2 Culture and Translation	4
1.1.3 Techniques of Translation	7
1.1.4 The Scope of Translation	12
1.1.5 Gaps in Translation	14
1.1.6 Romeo and Juliet: An Introduction	16
1.2 Review of Related Literature	17
1.3 Objective of the Study	19
1.4 Significant of the Study	20
 CHAPTER- TWO: METHODOLOGY	
2.1 Source of Data	21
2.2 Sampling Procedure	21
2.3 Tools for Data Collection	21
2.4 Process of Data Collection	22
2.5 Limitations of the Study	22
 CHAPTER-THREE: ANALYSIS AND INTERPRETATION	

3.1	Classification of the Cultural Terms	23
3.2	Techniques of Translation of Cultural Terms	26
3.2.1	Techniques Used in Translation of Terms of Ecological Pattern	26
3.2.2	Frequency of Techniques of Translation used in Ecological Pattern	28
3.2.3	Techniques Used in Translation of Terms of Material Culture (artifacts)	29
3.2.4	Frequency of Techniques Used in Translation of Terms of Material Culture (artifacts)	30
3.2.5	Techniques Used in Translation of Religious Terms	31
3.2.6	Frequency of Techniques Used in Translation of Terms of Religious Culture	33
3.2.7	Techniques Used in Translation of Social Cultural Terms	33
3.2.8	Frequency of Techniques Used in Translation of Social Cultural Terms	36
3.2.9	Techniques Used in Translation of Conceptual Terms	37
3.2.10	Frequency of Techniques Used in Translation of Conceptual Terms	39
3.2.11	The Overall Analysis of the Techniques Used in Translation of Cultural Terms	40
3.3	Gaps in Translation	40

CHAPTER- FOUR: FINDINGS AND RECOMMENDATIONS

4.1	Findings	44
4.2	Recommendations	46

REFERENCES

APPENDICES

LIST OF TABLES

Table no.	Title	Page No.
Table No. 1	Frequency of Techniques in Translation of Ecological Terms	28
Table No. 2	Frequency of Techniques in Translation of Material Cultural Terms	30
Table No. 3	Frequency of Techniques in Translation of Religious Cultural Terms	34
Table No. 4	Frequency of Techniques in Translation of Social Cultural Terms	36
Table No. 5	Frequency of Techniques in Translation of Conceptual Terms	39
Table No. 6	Technique-wise and Category-wise Comparison of Statistical Result	40

LIST OF ABBREVIATIONS AND SYMBOLS

e.g.	-	For example
etc	-	etcetera
i.e.	-	that is
TL	-	Target Language
SL	-	Source Language
TLT	-	Target Language Text
SLT	-	Source Language Text
M. Ed	-	Master in Education
B.S	-	Bikram Sambat
Dr.	-	Doctor
Prof	-	Professor
No.	-	Number
Ph.D	-	Doctor of Philosophy
%	-	Percentage
T.U.	-	Tribhuvan University